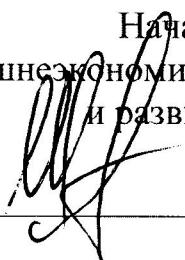


Утверждаю:  
Начальник департамента  
внешнеэкономической деятельности  
и развития новых бизнесов

  
Шмелев И.В.

Техническое задание

Предмет закупки  
**Оказание услуг по переводу рабочей конструкторской документации**

Нижний Новгород  
2021

**ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ УСЛУГ на основе справочника ОКДП,  
для закупки которых применяется настоящее типовое техническое задание**

<b>Код</b>	<b>Вид услуги</b>
6000000	Услуги сухопутного транспорта
6100000	Услуги водного транспорта
6200000	Услуги воздушного транспорта
6300000	Услуги транспортные вспомогательные и дополнительные
	Услуги в области туризма и экскурсий
6400000	Связь
6500000	Услуги по финансовому посредничеству, кроме страхования и пенсионного обеспечения
6600000	Услуги по страхованию и пенсионному обеспечению, кроме услуг по обязательному социальному страхованию
6700000	Услуги, являющиеся вспомогательными по отношению к финансовому посредничеству
7200000	Услуги, связанные с деятельностью по использованию компьютеров
7411000	Правовые услуги
7412041	Консультативные услуги в области налогообложения
7010000	Услуги, связанные с недвижимым имуществом, включая собственное или арендуемое
7010010	Услуги по аренде или лизингу, включая собственный или арендуемый жилой фонд
7010020	Услуги по аренде или лизингу, включая собственный или арендуемый нежилой фонд
7100000	Услуги по лизингу или аренде без оператора
7400000	Услуги в области коммерческой и технической деятельности прочей
8000000	Услуги в области образования

- Вышеприведенный перечень услуг не является исчерпывающим.

## СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ .....	4
РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ.....	4
Подраздел 2.1 Описание оказываемых услуг .....	4
Подраздел 2.2 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки.....	4
РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ.....	4
Подраздел 3.1 Общие требования .....	4
Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг .....	4
Подраздел 3.3 Требования к конфиденциальности.....	5
Подраздел 3.4 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг .....	5
Подраздел 3.5 Требования к составу технического предложения участника .....	5
Подраздел 3.6 Специальные требования .....	5
РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ .....	5
Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг .....	5
Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг .....	5
Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг).....	6
РАЗДЕЛ 5. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ.....	6

## РАЗДЕЛ 1. НАИМЕНОВАНИЕ УСЛУГИ

Перевод рабочей конструкторской документации

## РАЗДЕЛ 2. ОПИСАНИЕ УСЛУГИ

### Подраздел 2.1 Описание оказываемых услуг

Выполнение перевода документации с русского языка на английский язык (американский вариант)

### Подраздел 2.2 Объем оказываемых услуг либо доля оказываемых услуг в общем объеме закупки

Перевод документации с русского языка на английский (американский вариант) по заявкам Заказчика в течение 1 года с максимально допустимым объемом 2500 учетных страниц, при этом 1 учетная страница перевода составляет 1 800 знаков с пробелами.

## РАЗДЕЛ 3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛУГАМ

### Подраздел 3.1 Общие требования

1. Объектом перевода является техническая и маркетинговая документация. Переводу подлежит каждый документ из состава документации, переданной Исполнителю.
2. Переводы документов оформляются в виде отдельных документов на английском языке.
3. Услуги оказываются по заявкам Заказчика с указанием в заявке объема передаваемой для перевода документации.
4. Срок перевода документации устанавливается Исполнителем по договоренности с Заказчиком из расчета не более 2(двух) рабочих дней на 14 (четырнадцать) учетных страниц.

### Подраздел 3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

1. Тексты переводов должны быть аутентичны оригиналам, выполнены в соответствии с нормами и правилами морфологии и синтаксиса, орфографии и пунктуации американского варианта современного английского языка.
2. В ходе перевода документации необходимо обеспечить терминологическое единство текстов переводов и сохранить исходный формат документации.

<b>Подраздел 3.3 Требования к конфиденциальности</b>
1. Документация на перевод, а также переведенная документация передается на условиях конфиденциальности
<b>Подраздел 3.4 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг</b>
1. После заключения договора документация на перевод, а также переведенная документация передается либо через специальный защищенный ресурс Исполнителя, доступ к которому Исполнитель предоставляет Заказчику, либо через защищенный ресурс Заказчика, доступ к которому предоставляет Заказчик.
<b>Подраздел 3.5 Требования к составу технического предложения участника</b>
Техническое предложение участника должно включать в себя информацию, указанную в приложении 1 к данному Техническому заданию
<b>Подраздел 3.6 Специальные требования</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Исполнитель должен иметь опыт переводов технической документации, чертежей по направлению «Атомная энергетика», «Судостроение», «Машиностроение» не менее 5 лет (с подтверждением данной информации сертификатами, благодарственными письмами и т.п. по запросу Заказчика).</li> <li>2. Допускается использование программ переводческой памяти (Trados и пр.).</li> <li>3. Исполнитель должен быть готов к тому, что Заказчик может направить в ЧУ по цифровизации атомной отрасли «Цифрум» любой документ, переведенный Исполнителем, для проведения независимой оценки качества перевода.</li> </ol>

## **РАЗДЕЛ 4. РЕЗУЛЬТАТ ОКАЗАННЫХ УСЛУГ**

<b>Подраздел 4.1 Описание конечного результата оказанных услуг</b>
Конечным результатом оказанных услуг является переведенная на английский язык документация в формате .docx, .pptx, .xlsx или .dwg
<b>Подраздел 4.2 Требования по приемке услуг</b>
Услуга считается выполненной при соблюдении требований к качеству и срокам перевода.

**Подраздел 4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)**

По факту оказания услуг Исполнитель передает Заказчику электронные версии переводов в формате .docx, .pptx, .xlsx и .dwg через защищенный конфиденциальный ресурс

**РАЗДЕЛ 5. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ**

Номер приложения	Наименование приложения	Номер страницы
1	Форма технико-коммерческого предложения по оказанию услуг по переводу документации	7

Начальник отдела 139



Т.А. Юхновская

**Приложение 1**

**к Техническому заданию на оказание услуг по переводу документации**

**Форма технико-коммерческого предложения по оказанию услуг по переводу документации**

Название компании, юридический адрес	
Директор компании	
Контактное лицо (ФИО, тел., e-mail)	
Стоимость перевода с русского на английский язык (включая редакторскую правку и корректорскую работу), текстовый документ в формате docx, .pptx, .xlsx 1 уч. стр (1800 знаков с пробелами)*	
Стоимость перевода с русского на английский язык (включая редакторскую правку и корректорскую работу), чертеж в формате dwg  (указать единицу перевода)*	
Надбавка за срочность (с уточнением критериев срочности)	
Подтверждение опыта переводов по направлению «Атомная энергетика» «Судостроение» «Машиностроение» (перечень заказчиков или проектов)	
Наличие защищенного ресурса для передачи документации	

Примечание: \* указать, включен ли НДС в стоимость